



ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
VIEWS OF THE WORLD



ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ



ΚΥΠΡΟΣ

ΧΟΡΗΓΟΙ



ΠΟΛΙΤΗΣ
Τα λέει ο λαός!



ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗ ΠΙΣΤΩΤΙΚΗ
ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΙΣΣΟΥΡΙΟΥ

ΣΤΗΡΙΖΕΙ

MEDIA
MEDIA DESK ΚΥΠΡΟΥ

ΧΟΡΗΓΟΙ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ



ΑΝΑΠΤΥΞΗ
ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑΣ

CRUCIAL
SERVICES

ΜΕ ΤΗΝ ΠΟΛΥΤΙΜΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

Synavlia

PISTOLA LTD
Executive Taxis



INTERPRINT
QUICK PRINTING SERVICES LTD

CINERGON™

ΚΕΟ

ΑΡΤΟΠΟΙΕΙΑ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ

Centropical
Optical

Ευχαριστούμε για την πολύτιμη βοήθεια τους:

Δήμαρχο Λεμεσού κύριο Ανδρέα Χρίστου για την τιμή που μας κάνει να κηρύξει την έναρξη του φεστιβάλ εγκαινιάζοντας το νέο αμφιθέατρο της Σχολής - Μουσείου Χαρακτικής Χαμπή
Τον Πρέσβη της Δημοκρατίας της Τσεχίας στην Κύπρο Jan Bondy για την σημαντική συμβολή του στο Αφιέρωμα στο τσέχικο κινούμενο σχέδιο
Έλενα Χριστοδουλίδου Λειτουργό Α΄, Πολιτιστικές Υπηρεσίες Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού
Γιάνα Αμερικάνου, Media Desk Κύπρου
Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, Εικόνες του 21ου αιώνα
Λένα Ράμμου / Z-AXIS
Θάνος Σταυρόπουλος
Νίνα Βελιγράδη από το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας
Χορηγούς και Υποστηρικτές του φεστιβάλ
Μαρία Σκαπούλη, Βάκη Λοιζίδη ΚΟΤ
Γιάννη Παπαδόπουλο, Εφημερίδα Πολίτης
Γιώργο Παυλίδη, Γενικό Διευθυντή Ράδιο Αστρα
Μιχάλη Παπαευαγόρου, Γενικό Διευθυντή Κανάλι 6
Crucial Services
Τυπογραφείο Interprint
Αντρο Κωσταντινίδη
Μιχάλη Ολύμπιο και Χρίστο Πολυκάρπου
Γιάννη Λαδόμματο, ΚΕΟ
Kurt Gebauer
Zuzana Bukovinska
Jaromir Plahy
Petr Parinka
Mare Hladikova
Jana Burianova
Vera Νικολάου
Lenka Cinovska, FAMU
Hanka Κυριάκου
Γιάνα Καλλή
την Κοινοτητα Πλατανίστειας που φιλοξενεί το φεστιβάλ
Χρυστάλλα Μακρή
Ελλάδα Ευαγγέλου
Μπία Πιερίδου
Βάσω Κομνηνού
Helen Reeb Tsangari
Γιώργο Δαμιανό
Παναγιώτη Πέτρου
Νίκο Ξενή
Ελένη καφετζιού
και όσους άλλους βήθησαν με οποιοδήποτε τρόπο

The Festival would like to thank:

Mayor of Lemesos mr Andreas Christou who is honoring us by inagurating the Festival and Hambis
Printmaking school - Museum new Amphitheatre
His excellency the Ambassador of the Czech Republic in Cyprus mr Jan Bondy for his considerable
contribution to the tribute to Czech Animation
Elena Christodoulidou - Cultural Services, Ministry of Education & Culture
Yianna Americanou, Media Desk Cyprus
Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century
Lena Rammou / Z-AXIS
Thanos Stavropoulos
Nina Veligradi / Athens International Film Festival
The Media Sponsors and Supporters
Maria Skapoulli, Vakis Loizides CTO
Yiannis Papadopoulos, Politis Newspaper
Giorgos Pavlides, Astra Radio General Director
Michalis Papaevagorou, Kanalli 6 Radio General Director
Crucial Services
Interprint Printing Services
Antros Constaninides
Michalis Olimbios, Christos Polykarpou
Yiannis Ladommatos, ΚΕΟ
Kurt Gebauer
Zuzana Bukovinska
Jaromir Plahy
Petr Parinka
Mare Hladikova
Jana Burianova
Vera Nicolaou
Lenka Cinovska, FAMU
Hanka Kyriakou
Yianna Kalli
Plataniskia Community for hosting the festival
Christalla Makri
Ellada Evangelou
Bia Pierides
Vaso Komninou
Helen Reeb Tsangari
Giorgos Damianos
Panayiotis Petrou
Nicos Xeni
Eleni
as well as everyone who contributed for the realisation of this festival



ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου
Σχολή Μουσείον - Χαρακτικής Χαμπή / Κυπρος 2008



ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Δημήτρης Εϊπίδης, Κυριάκος Καλλής, Βασίλης Ιερείδης, Ηλίας Δημητρίου, Χριστίνα Χριστόφια, Χαμπής Τσαγγάρης, Δέσποινα Παυλάκη, Νίκος Σύννος, Γιώργος Τσαγγάρης.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιλογή Προγράμματος Ντοκιμαντέρ:
Δημήτρης Εϊπίδης
Επιλογή Προγράμματος Διεθνούς
Πανοράματος Κινουμένων Σχεδίων:
Γιώργος Τσαγγάρης
Γενικός Συντονισμός/Υπεύθυνη Προγράμματος:
Δέσποινα Παυλάκη
Συντονισμός Τσέχικου Αφιερώματος:
Κυριάκος Καλλής
Επιλογή Προγράμματος Ταινιών
Τσέχικου Αφιερώματος:
Κυριάκος Καλλής, Γιώργος Τσαγγάρης,
Νίκος Σύννος
Συντονισμός Εργαστηρίων Τσέχικου Κινούμενου
Σχεδίου και Γλυπτικής:
Κυριάκος Καλλής
Συντονισμός Masterclasses Gary Baseman:
Ιωάννα Φιλίππου, Ελένη Παπαδοπούλου
Σύμβουλος Θεμάτων Επικοινωνίας:
Χριστίνα Χριστόφια

ΣΧΟΛΗ - ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΧΑΡΑΚΤΙΚΗΣ ΧΑΜΠΗ
Καλλιτεχνική Διεύθυνση:
Χαμπής Τσαγγάρης

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ/ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
Δελτία Τύπου: Δέσποινα Παυλάκη

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ
Βασίλης Ιερείδης/Αννέτα Νικολάου

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ/ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ
Βασίλης Ιερείδης

ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ/ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ

Οικονομικό Τμήμα: Τάσος Χρυσάνθου,
Αννέτα Νικολάου
Νομικοί Σύμβουλοι: Δικηγορικό Γραφείο
Δρ. Κ. Χρυσοστομίδης & ΣΙΑ
Κίνηση Ταινιών:
Δέσποινα Παυλάκη, Βασίλης Ιερείδης

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ

Αφίσα: Γιώργος Τσαγγάρης
Διαφημιστικό Σποτ: Jonathan Ostos Yaber
Ραδιοφωνική και Τηλεοπτική Εκφώνηση: Βάσω Κομνηνού
Σήμα Φεστιβάλ: Jonathan Ostos Yaber
Στούντιο Μεταπαραγωγής: Sinergon
Λογότυπο Φεστιβάλ: Γιώργος Τσαγγάρης
Σχεδιασμός Υλοποίηση Ιστοσελίδας: Crucial Services
Φωτογράφος: Ελένη Παπαδοπούλου

ΕΝΤΥΠΑ/ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Παραχώρηση Κειμένων Ελληνικών Ντοκιμαντέρ:
Zedaxis / Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης-
Εικόνες του 21ου αιώνα
Συντονισμός Ύλης: Δέσποινα Παυλάκη
Γενικός Συντονισμός Ατελιέ/Σχεδιασμός/
Καλλιτεχνική Επιμέλεια: Γιώργος Τσαγγάρης
Δώρος Κακουλλής

Επιμέλεια/Διορθώσεις Κειμένων Καταλόγου:
Μυρτώ Βορεάκου

Εκτύπωση: Interprint

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΣΕΧΙΚΟΥ
ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΟΣ
Hanka Κυριάκου
Κυριάκος Καλλής

ΤΕΧΝΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
Synavlla, Sinergon



FESTIVAL STUFF
VIEWS OF THE WORLD
Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008



FESTIVAL MANAGEMENT

Dimitri Eipides, Kyriakos Kallis,
Basilis Ierides, Elias Demetriou,
Christina Christofia, Hambis Tsangaris,
Despina Pavlaki, Nicos Sinnos,
Yiorgos Tsangaris.

PROGRAM

Documentary Program Selection:
Dimitri Eipides
International Panorama of
Animated Films Selection:
Yiorgos Tsangaris
General Coordination:
Despina Pavlaki
Czech Tribute Coordination:
Kyriakos Kallis
Czech Animated Films Program Selection:
Kyriakos Kallis, Yiorgos Tsangaris, Nicos Sinnos
Czech Animation Masterclasses
& Workshop Coordination:
Kyriakos Kallis
Gary Baseman Masterclasses Coordination:
Ioanna Philipou, Eleni Papadopoulou
Communications Consultant:
Christina Christofia

HAMBIS PRINTMAKING SCHOOL-MUSEUM
Artistic Direction:
Hambis Tsangaris

PRESS OFFICE
Press Releases: Despina Pavlaki

SECRETARIAT
Vassilis Ierides/ Anneta Nikolaou

GUEST LIAISON COORDINATOR/
PUBLIC RELATIONS
Vassilis Ierides

ADDITIONAL STAFF

Financial Department: Tasos Chrysanthou
Anneta Nikolaou
Legal Consultants: Dr. K. Chrisostomidis & Co

DESIGN SERVICES

Poster: Yiorgos Tsangaris
Commercial Spot: Jonathan Ostos Yaber
TV & Radio Voiceover: Vaso Komninou
Festival Clip: Jonathan Ostos Yaber
Post Production: Sinergon
Festival Logo: Yiorgos Tsangaris
Web Design & Maintenance: Crucial Services
Photographer: Eleni Papadopoulou

PRINTED MEDIA

Catalogue Greek Documentary Texts: Zedaxis / Thessaloni-
niki Documentary Festival – Images of the 21st Century
Catalogue Coordination: Despina Pavlaki
General Creative Coordination/ Art Direction:
Yiorgos Tsangaris, Doros Kakoullis
Copy Editing:
Myrto Voreakou

Printing: Interprint

SUBTITLING & TRANSLATIONS ON CZECH TRIBUTE

Hanka Kyriakou
Kyriakos Kallis

TECHNICAL SUPPORT

Synavlla, Sinergon



ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ/WELCOME

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου
Σχολή Μουσείων - Χαρακτικής Χαμπή / Κυπρος 2008

Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008

Με περισσότερες από 30 ταινίες Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων από διάφορες γωνιές του πλανήτη, το Διεθνές Φεστιβάλ Όψεις του Κόσμου δίνει και φέτος φωνή στους δημιουργούς και σας καλωσορίζει στην έβδομη έκδοσή του.

Μουσικά αφιερώματα, πορτρέτα σύγχρονων καλλιτεχνών, θέματα που αφορούν το περιβάλλον, τα ανθρώπινα δικαιώματα, την μετανάστευση και το λαϊκό πολιτισμό, όπως επίσης βραβευμένες ταινίες κινηματικής παραστασιογραφίας (animation) και ένα σημαντικό αφιέρωμα στο τσέχικο κινούμενο σχέδιο αποτελούν το φάσμα όπου κινείται φέτος το ενδιαφέρον της διοργάνωσης.

Ταγμένο να υπερασπίζεται την τέχνη και τις αξίες της με μια προσεκτική επιλογή ταινιών, το φεστιβάλ Όψεις του Κόσμου ενεργοποιεί το κοινό του μέσα από τη ματιά σπουδαίων καλλιτεχνών. Ο Μάνος Χατζιδάκης, ο ερωτικός Μπαγιαντέρας, ο μεγάλος Έλληνας χαράκτης Α. Τάσος, ο θρυλικός Τσέχος animator Yiri Trnka, ο ανατρεπτικός Αμερικανός καρτουνίστας Bill Plympton αλλά και οι εκλεκτοί μας καλεσμένοι Gary Baseman, Kurt Gebauer, Κυριακή Μάλαμα και ο Ηλίας Δημητρίου μας ταξιδεύουν στις πολλαπλές εκφράσεις της τέχνης.

Μοναδική μας επιθυμία να συμβάλλουμε, όσο μπορούμε, σε ένα καλύτερο αύριο, χτίζοντας ένα μέλλον δημιουργικό στην αγκαλιά ενός υγιούς πλανήτη.

Ας γίνει η φετινή γιορτή της τέχνης στο χωριό Πλατανίσκια αφορμή για μικρές στιγμές ευτυχίας και ας γευτούμε μαζί την απέραντη χαρά της δημιουργίας.

Γιώργος Τσαγγάρης
Όψεις του Κόσμου, 2008

Featuring more than 30 documentaries and animation films from all over the world, the Countryside Documentary and Animated Film Festival lends the international artistic community a voice for the 7th consecutive year.

Music, contemporary art, ecology, human rights, immigration and folklore, as well as a panorama of animation shorts and a comprehensive Tribute to Czech animation, constitute the range of themes in focus during this year's edition.

Committed to defending the arts and all they stand for with a handpicked selection of films, the Countryside Documentary and Animated Film Festival exercises the public mind through the eyes of important artists. Manos Hadjidakis, the sensual Bayanderas, famous Greek printmaker A. Tassos, legendary animator Yiri Trnka, controversial cartoonist Bill Plympton along with our guests, Gary Baseman, Kurt Gebauer, Kyriaki Malama and Elias Dimitriou will take us on a trip through the multiple facets of art.

Our sole wish is to lay the basis of a creative future in the cradle of a healthy planet.

Let's hope that this small celebration of the arts in the village of Plataniskia will put a smile on everyone's face as we share the infinite pleasure of creation.

Yiorgos Tsangaris
Views of the World, 2008





ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ/PROGRAM

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου
Σχολή Μουσείων - Χαρακτικής Χαμπή / Κυπρος 2008

Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008

ΤΕΤΑΡΤΗ/WEDNESDAY 30/07/08

10:00 -14:00 Εργαστήριο Τσέχικου Animation 1 /
Masterclass Czech Animation 1

20:30 προβολές/screenings

A. Τάσσοσ / A. Tassos

Οι Εραστές της Αξού / The Lovers from Axos

Τραγούδια που έγραψαν Ιστορία -

Μ' έχεις μαγεμένο Μπαγιαντέρας (1940)/

Songs That Wrote History -

You've Put a Spell on Me Bayanderas

ΠΕΜΠΤΗ/THURSDAY 31/07/08

10:00 -14:00 Εργαστήρια Τσέχικου Animation 2 /
Masterclass Czech Animation 2

20:30 προβολές/screenings

Πύλα, Αυτοί που πάντα έμειναν μαζί /
Pyla, Living together separately

Κεραίες της Εποχής μας: Ορχάν Παμούκ

Orhan Pamouk-The Antennas of Our Time

Ελπίδα ενάντια στην απελπισία / Hope against hopeless

Πρόγραμμα Animation αποφοίτων

VSUP και FAMU / VSUP & FAMU

Graduation animation program

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/08/08

10:00 -14:00 Εργαστήριο Τσέχικου Animation 3 /
Masterclass Czech Animation 3

20:30 προβολές/screenings

Nezna Agrese / Τρυφερή Επίθεση / A Tender Attack

Jedne Noci Jednom Meste / Μια Νύκτα στην Πόλη του
Παραλόγου / A Night in the City of Madness

Διεθνές Πανόραμα Κινουμένων Σχεδίων / International
Panorama of Animated Films

Ruka / Το χέρι / The hand

ΣΑΒΒΑΤΟ/SATURDAY 02/08/08

10:00 - 14:00 / 15:00 - 18:00

Εργαστήριο Εικονογράφησης Gary Baseman
Gary Baseman masterclass

20:30 προβολές/screenings

Ηλίθιοι και Άγγελοι / Idiots & Angels

Ταραγμένα χρόνια / Troubled Years

Ο Πέτρος και ο Λύκος / Peter and the Wolf

ΚΥΡΙΑΚΗ/SUNDAY 03/08/08

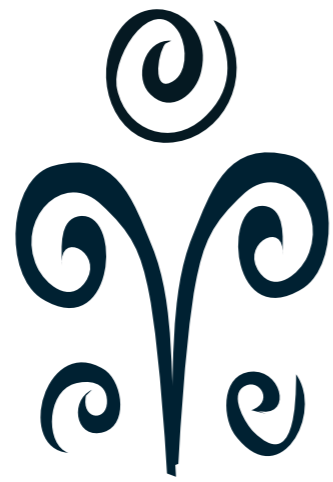
10:00 - 14:00

Εργαστήριο Εικονογράφησης Gary Baseman
Gary Baseman masterclass

20:30 προβολές/screenings

Ο καθρέφτης και το μαχαίρι / The Mirror and the Knife





ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD
NTOKIMANTEP / DOCUMENTARIES

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου
Σχολή Μουσείον - Χαρακτικής Χαμπή / Κυπρος 2008
Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008



TETARTH/WEDNESDAY 30/7

Οι εραστές της Αξού The Lovers from Axos

Κρήτη, Ψηλορείτης, χωριό Αξός. Η 69χρονη Μαρία υφαινει στον αργαλειό της. Ο 73χρονος Γιώργος, καθισμένος δίπλα της την κοιτάζει. Τη βρίσκει τόσο όμορφη που καμιά φορά η περηφάνεια του τον παρασέρνει και βάζει μέσα στο μαγαζί κάποιον περαστικό για να του τη δείξει. Η αγάπη του Γιώργου και της Μαρίας που γνωρίστηκαν παιδιά, όχι μόνο κρατάει ακόμα, αλλά με τον καιρό μεγαλώνει... Όμως, παράλληλα, κάτι άσχημο την απειλεί: μια αρρώστια που εξαιτίας της ο Γιώργος μπορεί από στιγμή σε στιγμή να πεθάνει.

In a village high in the mountains of Crete, 69-year-old Maria works at her loom. Watching Maria is her 73-year-old husband, Yorgos. Yorgos finds Maria so beautiful he occasionally invites passing strangers into the workshop to admire her. The love that bound Maria and Yorgos together when they were young has endured 55 years and only deepened over time. But something has recently clouded the couple's happiness: Yorgos is seriously ill and could die at any minute.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/
Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:
Νίκος Λυγούρης/Nicos Ligouris Ήχος/Sound:
Στέργιος Μουντσάκης/Stergios Mountsakis
Μουσική/Music: Wolfgang Zamastil, Νίκος
Λυγούρης/Nicos Ligouris Παραγωγός/
Producer: Νίκος Λυγούρης/Nicos Ligouris
Παραγωγή/Production: Nicos Ligouris FilmProduktion
T.-F. +49 30 8812 844 wil.lig@gmx.de Γερμανία/
Germany, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting
Corp., Ελλάδα/Greece T. +30 210 7761 192 F. +30
210 7761060 kzogopoulos@ert.gr Συμπαράγωγή/Co-
production: Jost Hering Filme BetaDigital
Έγχρωμο/Color 80'

Ελλάδα-Γερμανία/Greece-Germany 2007

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography
1980 Ομίχλη κάτω απ' τον ήλιο / Fog under the Sun
1987 Κάμερα:Ραούλ Κουτάρ / Kamera:Raoul Coutard
1988 Έρεβος / Erebus
1990 Θόδωρος Αγγελόπουλος - Σκηνικά, κοστούμια,
χρώματα / Theo Angelopoulos - Dekor, Kostume, Farben
1991 Πωλ Βεκιάλι, σκηνοθέτης / Paul Vecchiali
1991 Χερμίνε Χουντγκεμπουρτ / Hermine Huntgeburth
1994 Καρδιά από πέτρα / Heart of Stone
1999 Αλεξάντρ Σοκούροφ - Εξομολογήσεις ενός
σκηνοθέτη / Aleksander Sokurov - Confessions of a Film
Director
2004 Καλοκαιρινές αστραπές / Summerlightning
2007 Οι εραστές της Αξού / The Lovers from Axos

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales
Nicos Ligouris FilmProduktion, Γερμανία/Germany
Νίκος Λυγούρης/Nicos Ligouris
T.-F. +49 30 8812 844
wil.lig@gmx.de



TETARTH/WEDNESDAY 30/7

Τραγούδια που έγραψαν Ιστορία - Μ' έχεις μαγεμένο Μπαγιαντέρας (1940) Songs That Wrote History - You've Put a Spell on Me Bayanderas

Το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει ένα πορτρέτο του τραγουδιού "Μ' έχεις μαγεμένο", σε στίχους, μουσική και πρώτη εκτέλεση Δημήτρη Γκόγκου ή «Μπαγιαντέρα» (δεύτερη φωνή και μπουζούκι ο Μανώλης Χιώτης). Στην ουσία, όμως, αναφέρεται, με σεβασμό, σ' έναν από τους κορυφαίους συνθέτες του ρεμπέτικου τραγουδιού, που έγραψε από τις ωραιότερες -αν όχι τις ωραιότερες- καντάδες. Ο Σπύρος Παπαϊωάννου, που είναι και σύμβουλος της σειράς, παρουσιάζει με σαφήνεια και πυκνότητα την περίπτωση «Μπαγιαντέρα», αποφαίνεται ότι το τραγούδι αυτό είναι ένας ύμνος στον έρωτα και τη ζωή και εγκωμιάζει τον ανθρωποκεντρικό χαρακτήρα του ρεμπέτικου.

A portrait of the song "M'ehis magemeno" (You've Put a Spell on Me), written and first sung by Dimitris Gogos or "Bayanderas" (accompanied by Manolis Hiotis on vocals and bouzouki). But, in fact, the film refers respectfully to one of the greatest rembetiko composers who wrote some of the most beautiful - if not the most beautiful - songs. Spyros Papaioannou, who is also the series advisor, presents the case of "Bayanderas" clearly and succinctly, referring to the particular song as "an hymn to love and life" and extolling the anthropocentric nature of the rembetiko.

Σκηνοθεσία/Direction: Γιώργος Ζέρβας/Yorgos Zervas Σενάριο/Screenplay: Γιώργος Ζέρβας/Yorgos Zervas, Βαγγέλης Παπαδάκης/Vangelis Papadakis Φωτογραφία/Cinematography: Γιάννης Παναγιωτάκης/Yannis Panayotakis Μοντάζ/Editing: Ντίνος Βαμβακούσης/Dinos Vamvakoussis, Ελένη Τόγια/Eleni Togia Ήχος/Sound: Βαγγέλης Παπαδόπουλος/Vangelis Papadopoulos Εκτέλεση Παραγωγής/Executive Producer: Γιώργος Ζέρβας/Yorgos Zervas

Παραγωγή/Production: EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece T. +30 210 7761 192 F. +30 210 7761060 kzogopoulos@ert.gr Digital Beta Έγχρωμο/Color 30'

Ελλάδα/Greece 2007

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography
1996 Όταν ο Σαγκάλ κόστιζε λιγότερο από ένα κιλό πατάτες/
When Chagall Was Worth Less than a Pound of Potatoes
2000 Μ' αρέσουν οι καρδιές σαν τη δική μου - Μάρκος Βαμβακάρης/I Like Hearts Like Mine - Markos Vamvakaris
2002 Μου λένε να μη σ' αγαπώ - Το Σμυρναϊκό πολιτικό τραγούδι/They Tell Me Not to Love You - The Songs from Smyrna and Constantinople
2005 Τώρα κάνω όνειρα/Now I Can Dream
2006-7 Τραγούδια που έγραψαν Ιστορία/Songs That Wrote History (σειρά ντοκ./doc series)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση/World Sales
EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 6075711
F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr
www.ert.gr



ΠΕΜΠΤΗ/THURSDAY 31/7



Κεραίες της εποχής μας: Ορχάν Παμούκ Orhan Pamouk-The Antennae of Our Time

«Πρόκειται περί παρεξήγησης. Επειδή έγραφα το Χιόνι και επειδή έκανα κάποιες δηλώσεις για τη δολοφονία ενός δημοσιογράφου, μου κόλλησαν την ετικέτα του πολιτικού συγγραφέα. Εγώ όμως δεν θεωρώ τον εαυτό μου πολιτικό συγγραφέα. Εγώ προτιμώ να γράφω για τις περιπέτειες της ανθρώπινης ψυχής...» Ο Ορχάν Παμούκ είναι ο συγγραφέας που κλείνει την πρώτη σειρά των εκπομπών "Οι Κεραίες της εποχής μας". Ο δημοφιλής και στην Ελλάδα Τούρκος νομπελίστας συγγραφέας συνάντησε τη Μικέλα Χαρτουλάρη και τον Ανταίο Χρυσοστομίδη σε ημιπαράνομες, σχεδόν μυθιστορηματικές, συνθήκες, στο νησί Σεντέφ, έχοντας δίπλα του τον μυστικό αστυνομικό που έχει αναλάβει να τον προστατεύει από ενδεχόμενη επίθεση των Γκρίζων Λύκων που έχουν απειλήσει επανειλημμένως τη ζωή του.

"There's been a misunderstanding. As the writer of Snow, and because of having made some statements about a journalist's assassination, I have been labeled a political writer. Yet I don't think of myself as a political writer. I prefer to write about the adventures of the human soul..." Orhan Pamouk is the last in the line of writers to be interviewed for the Greek public television series The Antennae of our Time. The Turkish Nobel Laureate, whose work is also popular in Greece, had a virtually clandestine meeting with Mikela Chartoularis and Anteos Chrysostomidis, under conditions that one might encounter in a novel, on the island of Sedef. Next to the writer was the undercover policeman who was there to protect him in the event of an assault by members of the Gray Wolves who have repeatedly made threats against his life.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:
Άγγελος Κοβότσος/Angelos Konotsos
Φωτογραφία/Cinematography: Claudio Bolivar
Μοντάζ/Editing: Μιχάλης Παπαδογιαννάκης/
Michalis Papadogiannakis Ήχος/Sound: Φάνης
Καραγιώργος/Fanis Karagiorgos Μουσική/
Music: Σταύρος Ξαρχάκος/Stavros Xarhakos
Εκτέλεση παραγωγής/Executive Producer:
Περίπλους - Θάνος Λαμπρόπουλος/Perilpus -
Thanos Lambropoulos
Παραγωγή/Production: EPT AE/ERT SA Hellenic Broad-
casting Corp., Ελλάδα/Greece T. +30 210 7761 192 F.
+30 210 7761 060 kzogoropoulos@ert.gr Betacam SP
Έγχρωμο/Color 52'

Ελλάδα/Greece 2007

Φιλμογραφία / Filmography
2002 Τα σπίτια του ήλιου/The Houses of the Sun
2002 Λίβανος/Lebanon
2002 Η δικιά μου Μυτιλήνη/My Own Mytilene
2003 Η ιστορία των χρόνων μου - Μιχάλης Κακογιάννης
1956/The History of My Time - Michael Cacoyannis 1956
2005 Κλέων Κραντονέλλης (Πορτρέτα και διαδρομές
ελλήνων αρχιτεκτόνων)/Kleon Krantonellis (Portraits of
Greek Architects)
2006 Έβγα ήλιο, κάτσε ήλιο/Sun Come Up! Sun Go
Down!
2007 Κεραίες της εποχής μας: Ορχάν Παμούκ/Orhan
Pamouk - The Antennae of Our Time

Παγκόσμια Εκμετάλλευση/World Sales
EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 6075711
F. +30 210 6075715
ykollias@ert.gr
www.ert.gr



ΣΑΒΒΑΤΟ/SATURDAY 02/8



Ταραγμένα χρόνια Troubled Years

Το ντοκιμαντέρ αναφέρεται στα ταραγμένα χρόνια των αρχών του 20ου αιώνα όπως τα βίωσαν οι Ρωμιοί της Ανατολικής Θράκης, της Μαύρης Θάλασσας και της Μικράς Ασίας, που κατέφθασαν πρόσφυγες στην Ελλάδα μετά τη Μικρασιατική Καταστροφή και τη Συνθήκη της Λωζάνης. Η ταινία συνθέτει τα σπαράγματα των προσωπικών αναμνήσεων, διδαχών και ακουσμάτων μιας γενιάς ανθρώπων, που μικρά παιδιά γνώρισαν «όλα τα ψυχρά και τα ανάποδα». Οι περισσότεροι από αυτούς, που μικρά παιδιά αναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν τις πατρίδες τους, δεν βρίσκονται πια στη ζωή. Με τη χρήση δραματοποιημένων σκηνών, αρχειακού κινηματογραφικού και φωτογραφικού υλικού, περιγραφικών και συμβολικών πλάνων η ταινία επιχειρεί να ζωντανέψει τις ψηφίδες μιας εποχής παιδικής αθωότητας, που τη σάρωσαν οι πόλεμοι και οι ξεριζωμοί.

This is a documentary about the troubled years of the early 20th century, as experienced by the Greek Orthodox (Romioi) in Eastern Thrace, the Black Sea and Asia Minor. They arrived in Greece as refugees, following the Asia Minor disaster and the Treaty of Lausanne. The film combines fragments of personal memories, teachings and stories told by a generation of people who had an adverse and bleak childhood. Most of them, forced to leave their homeland when they were children, are no longer among the living. Through the use of dramatized scenes, archival material and photographs as well as descriptive and symbolic shots, the film attempts to bring to life a mosaic of childhood innocence from a time period swept by wars and violent expatriation.

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama Αφήγηση/Narration: Άννα Γιαννακίδου/Anna Yannakidou Σενάριο-Παραγωγός/Screenplay-Producer: Φανή Τουπαλιγκή/Fani Toupaligki Φωτογραφία/Cinematography: Αντώνης Τσιμπούλης/Antonis Tsimboulis Μοντάζ/Editing: Σόνια Μπρίλλου/Sonia Brillou Ήχος/Sound: Γιώργος Μποτσώρης/Yorgos Botsoris, Νίκος Κοκοντζάκης/Nikos Kokontzakis, Αναστάσης Παπαδόπουλος/Anastasis Papadopoulos Παραγωγή/Production EPT 3/ERT 3, Ελλάδα/Greece Beta-Digital Έγχρωμο/Color 131'

Ελλάδα/Greece 2008

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography
1998 Επάνω στα ίχνη/On the Traces
1998 Γείτονες χωρίς όνομα/Neighbors without a Name
1999 Ιερουσαλήμ-Σεράγεβο, τραύματα δύο πόλεων/Jerusalem-Sarajevo, Two Cities' Traumas
2000 Κόκκινο-μαύρο/Red-Black
2000 Εσύ κι εγώ/You and I
2001 39405
2003 Μαντάμ Δέσποινα/Madame Despina
2003 Είς την Πόλιν/Is tin Polin
2003 Αλβανικό Μελόδραμα/Albanian Melodrama
2003 Μαύρη Σημαία/Black Flag
2003 Καπετάν Κεμάλ/Captain Kemal
2003 Γυναίκες στο Μικρό Παρίσι/Women in Little Paris
2003 Η άλλη πλευρά/The Other Side
2008 Ταραγμένα χρόνια/Troubled Years

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
EPT 3/ERT 3, Ελλάδα/Greece
T. +30 2310 299700
F. +30 2310 299750
program@ert3.gr



ΚΥΡΙΑΚΗ/SUNDAY 03/8

Ο καθρέφτης και το μαχαίρι The Mirror and the Knife

Ο Μάνος Χατζιδάκις είναι μια μουσική ιδιοφυΐα που διέγραψε μεγάλη δημιουργική πορεία, ενώ αντιμετώπισε με σκεπτικισμό και αμφισβήτησε παγιωμένες αντιλήψεις.

Με το τραγούδι και τη μουσική του απευθύνθηκε στην ονειρική διάσταση του ανθρώπου, δείχνοντας το δρόμο προς την ελευθερία και το ασυμβίβαστο... 18 Απριλίου 1961. Όσκαρ καλύτερου τραγουδιού στον έλληνα μουσικοσυνθέτη Μάνο Χατζιδάκι για το τραγούδι «Τα Παιδιά του Πειραιά» της ταινίας «Ποτέ την Κυριακή».

Η τελετή απονομής γίνεται χωρίς τον Μάνο και το Όσκαρ για πρώτη φορά στην ιστορία του μένει ανεπίδοτο... Τα «Παιδιά του Πειραιά» θα ταλαιπωρήσουν για πολλά χρόνια τον μουσικό πατέρα τους με τη φήμη τους. Εκείνος θα συνεχίσει να προβάλλει τα οράματά του στην πιο ακραία μορφή τους και να φανερώνει με κάθε τρόπο το βαθύτερο νόημα της τέχνης.

Όσο για το Όσκαρ...
Manos Hadjidakis is a musical genius, who forged a brilliant creative career while confronting with scepticism and questioning deeply entrenched viewpoints. With his songs and his music he focused on the dream dimension of mankind, pointing the way towards freedom and non-conformism. 18 April 1961. Oscar for Best Song to the Greek composer Manos Hadjidakis for the title song of the film Never on Sunday. Manos is not present at the awards ceremony and for the first time in its history the Oscar remains undelivered...
Never on Sunday will beleaguer its musical father for many years to come with its fame. He will continue to project his visions in their most extreme form and to reveal the deeper meaning of art in every way. As for the Oscar...

Manos Hadjidakis is a musical genius, who forged a brilliant creative career while confronting with scepticism and questioning deeply entrenched viewpoints. With his songs and his music he focused on the dream dimension of mankind, pointing the way towards freedom and non-conformism. 18 April 1961. Oscar for Best Song to the Greek composer Manos Hadjidakis for the title song of the film Never on Sunday. Manos is not present at the awards ceremony and for the first time in its history the Oscar remains undelivered...
Never on Sunday will beleaguer its musical father for many years to come with its fame. He will continue to project his visions in their most extreme form and to reveal the deeper meaning of art in every way. As for the Oscar...

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δημήτρης Βερνίκος/Dimitris Vernikos
Φωτογραφία/Cinematography: Laurencin Calciu, Απόστολος Καρακάσης/Apostolos Karakassis, Γιάννης Μισουρίδης/Yiannis Missouridis, Δημήτρης Βερνίκος/Dimitris Vernikos Μοντάζ/Editing: Πάνος Δαουλτζής/Panos Daoultzis Μουσική/Music: Μάνος Χατζιδάκις/Manos Hadjidakis Παραγωγός/Producer: Δημήτρης Βερνίκος/Dimitris Vernikos
Παραγωγή/Production: Δημήτρης Βερνίκος/Dimitris Vernikos T. +30 210 8847196 dimvern29@yahoo.gr & EKK/Greek Film Center, Ελλάδα/Greece Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'

Ελλάδα/Greece 2008

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography
1982 Σπουδή για πορτρέτο / Study for a Portrait
1995 Το ταξίδι από το άσυλο στην κοινότητα / The Journey from the Asylum to Society
2003 HIV Positive – Ζώντας με το AIDS / HIV Positive – Living with AIDS
2000-2003 Dr.Gazi / Gazi (Blood)
2008 Ο καθρέφτης και το μαχαίρι / The Mirror and the Knife

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
EKK/Greek Film Center, Ελλάδα/Greece
Ηλιάννα Ζακοπούλου/Ilianna Zakopoulou
T. +30 210 3678 500
F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr
www.gfc.gr



ΤΕΤΑΡΤΗ/WEDNESDAY 30/7

Α. Τάσος A. Tassos

Στο ντοκιμαντέρ αποκαλύπτεται μπροστά μας η ολοκληρωμένη έκφραση της χαρακτηριστικής δημιουργίας του Έλληνα χαράκτη Α. Τάσσου, βγαλμένη από το πνεύμα και τα χέρια ενός δασκάλου, που μας κάνει να συνειδητοποιήσουμε όχι με τη "φόρμα" αλλά με το πνευματικό περιεχόμενο του έργου του πως αυτό που βλέπουμε δεν είναι απλά μια τυπωμένη επιφάνεια, αλλά μια αληθινή δημιουργία που γεννήθηκε από κύτταρο καλλιτεχνικό γεμάτο δύναμη.

Απόσπασμα κειμένου του Δημήτρη Παπαστάμου από το βιβλίο Α.ΤΑΣΣΟΣ που εκδόθηκε από την Εθνική Πινακοθήκη Ελλάδας το 1987. Πρωτοδημοσιεύτηκε στον κατάλογο της έκθεσης του Α.Τάσσου που έγινε στο Ανατολικό Βερολίνο το 1985.

This documentary unveils the true expression of Greek printmaker A. Tassos' creations, straight from the heart of a master. The spirituality of his art goes way beyond the printed surface. It's not a question of form: his work is literally alive with powerful, artistic cells.

Excerpt taken from a text by Dimitris Papastamou used in the first edition of A. TASSOS, published by the National Gallery of Greece in 1987. The text was originally written for the exhibition catalogue of an A.Tassos show in East Berlin in 1985.

Σκηνοθεσία/Direction: Σωτήρης Λαμπρόπουλος/Sotiris Lampropoulos Σκηνοθετική επιμέλεια,ανάπλαση/Artistic direction, Re-make: Κώστας Τριπύλας/Costas Tripilas Φωτογραφία/Cinematography: Νίκος Γαρδέλης/Nikos Gardelis Μοντάζ/Editing: Γιάννης Κριαράκης/Yiannis Kriarakis Μοντάζ/AVID, ανάπλαση/Editing AVID, Re-make: Σταμάτης Μαργέτης/Stamatis Margetis Παραγωγός/Producer: Γιώργος Σγουράκης/Yiorgos Sgourakis Διεύθυνση παραγωγής/Production direction: Ηρώ Σγουράκη/Iro Sgouraki
Αρχείο Γιώργου & Ηρώς Σγουράκη ΜΟΝΟΓΡΑΜΜΑ/Yiorgos & Iro Sgouraki ΜΟΝΟΓΡΑΜΜΑ copyright ERT Έγχρωμο/Color 76'

Ελλάδα/Greece 1985 & 2005



ΠΕΜΠΤΗ/THURSDAY 31/7



Πύλα, Αυτοί που πάντα έμεναν μαζί Pyla, Living together separately

Πύλα το μοναδικό μικτό χωριό στην Κύπρο κι αυτό μετέωρο μεταξύ των δύο κοινοτήτων.

Pyla, the only mixed village in Cyprus with Greek and Turkish Cypriots living together in no man's land.

Σκηνοθεσία&Σενάριο/Written&Directed: Ηλίας Δημητρίου/Elias Demetriou
Φωτογραφία/Cinematography: Νίκος Κάνελλος/Nicos Kanellos
Μοντάζ/Editing: Ηλίας Δημητρίου/Elias Demetriou
Μουσική/Music: Νίκος Παπαδογκούλας/Nicos Papadogkoulas
Παραγωγός/Producer: Μαρία Γεντέκου/Maria Gentekou
Παραγωγή/Production: ERT S.A. - Portolanos Films-Eliafilm
Beta SP Έγχρωμο/Color 52'

Κύπρος/Cyprus 2004

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography
2001 Εντός των τειχών/Inside the walls
2002 Γιώργος Αρβανίτης/ Giorgos Arvanitis
2003 Ξένη Αθήνα/Foreign Athens
2003 Πλατεία Θεάτρου/Theatrou Square
2004 Πύλα, αυτοί που έμεναν μαζί/Pyla, Living together separately
2005 Ιστορία των χρόνων μου/The history of my times (σειρά ντοκ./Doc. series)
2007 Ο πιο καλός ο μνηστής/Change for the better(συν-σκηνοθεσία/co-direction)
2007 Γράμματα χωρίς παραλήπτη/Letters never Received



ΠΕΜΠΤΗ/THURSDAY 31/7



Ελπίδα ενάντια στην απελπισία Hope against hopeless

Το ντοκιμαντέρ πραγματεύεται τις αιτίες που προκαλούν τα μεταναστευτικά ρεύματα και την καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Ρίχνει φως στην παράνομη διακίνηση των οικονομικών μεταναστών και των προσφύγων από τη Συρία στην Τουρκία και στον τρόπο με τον οποίο εισέρχονται στη Κύπρο. Συγκλονιστικές εικόνες μεταναστών στα σύνορα Συρίας-Ιράκ που ταλαντεύονται ανάμεσα στην ελπίδα και την απελπισία. Η πολιτική που ακολουθεί η Τουρκία, η θέση της Διεθνούς Αμνηστίας και ο ατελείωτος αγώνας ανθρώπων για μια καλύτερη ζωή.

This documentary deals with the causes that provoke the refugee 'waves' and the trespass of Human Rights. It aims to shed light at the illegal movement of economical immigrants and refugees from Syria into Turkey and later on into Cyprus. Shocking images of immigrants at the borders of Syria and Iraq oscillate between hope and hopeless. The political position of Turkey, the position of the International Amnesty and the never endless struggle of people thriving for a better quality of life are some of the major issues touched by this documentary.

Σκηνοθεσία/Direction: Κωνσταντίνος Πατσαλίδης, Γιώργος Αβραάμ/Constantinos Patsalides, George Anraam
Ερευνα, Σενάριο/Research, Script: Γιώργος Αβραάμ/George Anraam
Φωτογραφία/Cinematography: Κωνσταντίνος Πατσαλίδης/Constantinos Patsalides
Μοντάζ/Editing: Εύα Μιχαηλίδου/Eva Michaelidou
Ήχος/Sound: Μάριος Βιολάρης/Marios Violaris
Τεχνική Υποστήριξη/Technical Support: Χαράλαμπος/Charalambos Charalambous
Μουσική/Music: Παύλος Παλαιχωρίτης/Pavlos Palaichoritis
Μετάφραση/Translation: Θέκλα Θεοδούλου, Μαρία Ματθαίου/ Thekla Theodoulou/ Maria Matheou
Ειδικός Συνεργάτης/Cooperator: Κωνσταντίνος Στυλιανού/Constantinos Stylianou
Γραφικά/3D Graphics: Αχιλλέας Αχιλλέως/Achilleas Achilleos
Beta SP Έγχρωμο/Color 47'

Κύπρος/Cyprus 2008

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography
2007 Μια Αληθινή Ιστορία/A True Story



ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

ΔΙΕΘΝΕΣ ΠΑΝΟΡΑΜΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ /
INTERNATIONAL PANORAMA OF ANIMATED FILMS

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου
Σχολή Μουσείον - Χαρακτικής Χαμπή / Κυπρος 2008

Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008



ΔΙΕΘΝΕΣ ΠΑΝΟΡΑΜΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ /
INTERNATIONAL PANORAMA OF ANIMATED FILMS
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινημένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Film Festival, Cyprus 2008

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



Skhizein
Jeremy Clapin /
France 2007 / 13'

Από τότε που τον χτύπησε ένας μετεωρίτης 150 τόνων, ο Χένρι είναι αναγκασμένος να ζει 91 εκ. μακριά από τον εαυτό του...
Having been struck by a 150-ton meteorite, Henry has to adapt to living precisely 91 cm from himself....

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



KJFG No 5
Alexei Alexeev /
Hungary 2007 / 2'

Τρεις επαγγελματίες μουσικοί, η αρκούδα, ο λαγός και ο λύκος, εξασκούν την τέχνη τους στο δάσος μέχρι που εμφανίζεται ο κυνηγός.
Three professional musicians, the bear, the rabbit and the wolf are practicing their art in the forest, but suddenly the hunter comes.



Chepogi
Leon Estrin /
Russia 2007 / 13'

Η ιστορία ενός φτωχού που έγινε πλούσιος
A story about how a poor man became rich.

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



In the Neighborhood of the City
Josko Marusic /
Croatia 2007 / 9'

Αγάπη, πάθος, ποίηση, βία και ο αγώνας για επιβίωση ένωσαν δυο ανθρώπους που βγήκαν από τη θάλασσα και επέστρεψαν σ' αυτή.
Love, passion, poetry, violence and the survival struggle have joined two young people who came out of the sea and who went back into the sea.

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



Styri
Ivana Sebestova /
Slovakia 2007 / 15'

Μια ιστορία για την αγάπη, το θάνατο και το πεπρωμένο, μέσα από τα μάτια τεσσάρων γυναικών.
A story about love, death and destiny, seen through the eyes of four women.

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



She who measures
Veljko Popovic /
Croatia 2008 / 6'

Το ερώτημα που θέτει αυτή η ταινία, είναι αν είμαστε τελικά σκλάβοι της κουλτούρας και της κοινωνίας μέσα στην οποία γεννιόμαστε ή υπάρχει τρόπος διαφυγής.
The question this film asks is "Are we slaves to the culture and society we were born into or is there a way to escape after all?"

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



Mutt
Glen Hunwick /
Australia 2008 / 7'

Ένας σκύλος σε φάρμα που ενδιαφέρεται περισσότερο για παιχνίδια παρά για τη δουλειά του.
A farm dog who is more interested in playing fetch with his treasured ball than getting on with the work.

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



The Animal Book
Natalie Ann Hinchley &
Chris Randall /
U.K. 2007 / 9'

Δύο αδέρφια μοχθούν σ' ένα μονότονο κόσμο μηχανών, όταν όμως κάνει την εμφάνισή του ένα ιδιαίτερο βιβλίο, ένας υπέροχος πράσινος κόσμος απλώνεται μπροστά τους, προσφέροντάς τους τη δυνατότητα να ξεφύγουν από το βιομηχανοποιημένο τους περιβάλλον και να χαθούν μέσα στην οργιώδη βλάστηση.
Two siblings toil in a world of monotonous machinery, but when a special winged book arrives, a glorious green world unfolds and offers an opportunity to escape their industrialised setting for a lush natural one.



ΔΙΕΘΝΕΣ ΠΑΝΟΡΑΜΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ /
INTERNATIONAL PANORAMA OF ANIMATED FILMS
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινημένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Film Festival, Cyprus 2008



ΔΙΕΘΝΕΣ ΠΑΝΟΡΑΜΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ /
INTERNATIONAL PANORAMA OF ANIMATED FILMS
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινημένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Film Festival, Cyprus 2008

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



Le Saint Festin
Annelaure Daffis, Léo Marchand
France 2007 / 15'

Σε αυτή τη ζωγραφιστή ιστορία τρόμου, έρωτα και γαλλικής κουζίνας, όταν οι γίγαντες γιορτάζουν, τα παιδάκια της γειτονίας θα πρέπει να προσέχουν πολύ!
In this animated tale of horror, love, and French cuisine, when the ogres celebrate, the children in the neighborhood should beware!

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



Once a Crow
Abdollah Alimorad /
Iran 2007 / 20'

Ένα άπληστο κοράκι τρελαίνεται για τυρί, σαπούνι και οτιδήποτε γυαλίζει. Τα ενδιαφέροντά του όμως θα τον βάλουν σε μπελάδες, ειδικά όταν αποφασίσει να κλέψει τα κοσμήματα του Βασιλιά Κόρακου.
A greedy crow is crazy about cheese, soap and pretty much all sparkling things. This interest, however, brings about a number of problems, especially when he decides to steal the King Crow's jewels

ΣΑΒΒΑΤΟ/SATURDAY 02/8



Peter and the Wolf
Suzie Templeton /
Poland 2006 / 32'

Ο Πίτερ ζει στην άκρη ενός απέραντου ρωσικού δάσους με το γκρινιάρη παπού του, που δεν τον αφήνει να ξεμυτίσει: «Κι αν έρθει κανένας λύκος τι θα κάνεις;»
On the edge of a vast Russian forest lives with Peter his grumpy Grandfather, who won't let him go out roaming. «What if a wolf comes? What then?»

ΔΙΕΘΝΕΣ ΠΑΝΟΡΑΜΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ /
INTERNATIONAL PANORAMA OF ANIMATED FILMS
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινημένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Film Festival, Cyprus 2008



ΣΑΒΒΑΤΟ/SATURDAY 02/8

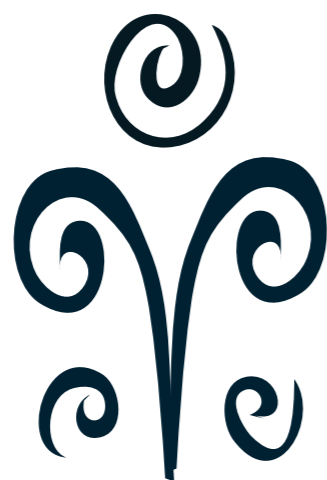
Idiots & Angels
Ηλίθιοι και Άγγελοι

Μια σκοτεινή κωμωδία για τον αγώνα ενός άντρα να σώσει την ψυχή του.
Dark comedy about a man's battle for his soul.

Σκηνοθεσία, Σενάριο, Storyboard, Σύνθεση, Animation/Direction, Script, Storyboard, Layout, Animation: Bill Plympton, Biljana Labovic, Taylor Armstrong
Compositing: Biljana Labovic, Lisa LaBracio, Kerri Allegretta
Μουσική/Music: Tom Waits, Pink Martini, Corey A. Jackson, Hank Bones, Maureen McElheron, Nicole Renaud Μοντάζ/Editing: Kevin Palmer
Ήχος/Sound: Greg Sextro Εκτέλεση Παραγωγής/ Executive Producer: Biljana Labovic Παραγωγή/ Production: PLYMPTON STUDIO Διανομή/Distribution: E.D. DISTRIBUTION
Έγχρωμο/Color 78'

ΗΠΑ/USA 2008

Σχέδιο σε χαρτί/Drawing on paper



ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

ΑΦΙΕΡΩΜΑ / TRIBUTE

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΤΣΕΧΙΚΟΥ ANIMATION / VIEWS OF CZECH ANIMATION

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου
Σχολή Μουσείον - Χαρακτικής Χαμπή / Κυπρος 2008

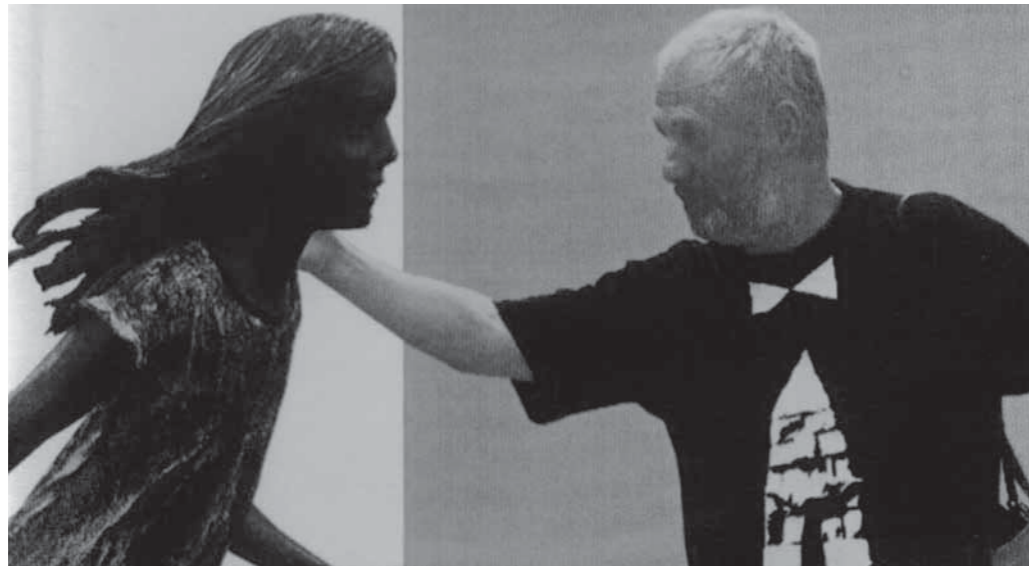
Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008



ΑΦΙΕΡΩΜΑ / TRIBUTE
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Festival, Cyprus 2008

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



Něžná Agrese
Τρυφερή Επίθεση
A Tender Attack

Η γλυπτική και ο κόσμος του K. Gebauer
Η διάθεση του σκηνοθέτη είναι εξίσου παιχνιδιάρικη
με το έργο του γλύπτη. Όχι πως ο Lokaj δεν
αντιμετωπίζει το έργο του Gebauer με την απαραίτητη
σοβαρότητα. Γλυπτά σαν τις κολυμβήτριες και τα
ιπτάμενα γυμνά όμως, τον προκαλούν να προσεγγίσει
το θέμα με αναλόγως ευφάνταστο και κωμικό τρόπο
όπως ο δημιουργός τους.

Ο Kurt Gebauer έχει καταγωγή από το Hradecnad
Moravci και συστήνει τον εαυτό του ως γλύπτη με
ζωγραφική διάθεση. Παραμένει στενά συνδεδεμένος
με τη γενέτειρά του, το Slesko, όπου και διοργανώνει
ανοιχτά εργαστήρια για τους φοιτητές του από την
σχολή VSUP, ενώ στην Opava έχει δημιουργήσει μια
εγκατάσταση με άλλοτε ανέμελα, άλλοτε τρομακτικά
πουλιά με φωτοβόλα μάτια. Τι να συμβολίζουν άραγε;
Τα συμπεράσματα δικά σας.

Sculpture and the world of K. Gebauer
Director P. Lokaj approaches his subject matter with
a playfulness that equals the artist's own. Not that
he doesn't show due respect to K. Gebauer's work,
still, sculptures like the swimmers or the flying nudes
challenge him to approach his subject matter just as
imaginatively as the sculptor approaches his work.

Kurt Gebauer comes from Hradecnad Moravci and
introduces himself as a sculptor with a painter's
disposition. To this day, he remains closely connected
to his birthplace, Slesko, where he still organizes open
workshops for his students from the VSUP school. He
has also set up an installation in Opava featuring birds,
alternating between carefree and scary, with luminous
eyes. What could they mean? It's up to you to decide.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Script: Petr Lokaj
Δραματοουργοί/Dramatists: Vladimír Stvrtna,
Lenka Polakova Φωτογραφία/Cinematog-
raphy: Jiri Radek Μοντάζ/Editing: Jaromir
Vasek Φωτισμός/Lighting: Petr Macura Ήχος/
Sound: Marcel Weiss, Υπεύθυνος παραγωγής/
Production manager: Marcela Rovnanikova
Μουσική/music: Jiri Bura, Jaromir Vasek
Συνεργάστηκαν/Associates: Petr Tomecek, Jaro-
slav Mensik, Marek Lankoci, Jiri Blazek, Ales
Muller

Παραγωγή στο τηλεοπτικό στούντιο Ostrava
Κέντρο δημοσίευσης και ντοκιμαντέρ
© Τσέχικη τηλεόραση 2006
www.ceskatelevize.cz
Έγχρωμο/Color 60'

Τσεχία/Czech Republic 2006

Στην ταινία χρησιμοποιήθηκαν έργα από την δημιουργία
και το προσωπικό αρχείο του Kurt Gebauer.
Kurt Gebauer was kind enough to allow the use of his
work and personal archives for the making of this film.

Ελληνική Μετάφραση, Υποτιτλισμοί/
Greek Translation, Subtitling:
Χάνα Κυριάκου / Hana Kyriakou



ΑΦΙΕΡΩΜΑ / TRIBUTE
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Festival, Cyprus 2008

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8



Jedne Noci Jednom Městě
Μια νύκτα στην πόλη του παραλόγου
A Night in the City of Madness

Ξέρετε τι θα συμβεί αν ένας άνθρωπος ράψει πάνω
του ξένο αυτί; Στο Ziskon (προάστιο της Πράγας)
μπορείτε να συναντήσετε το τζίνι που θα εκπληρώσει
όλες σας τις επιθυμίες. Εσείς πιστεύετε ότι υπάρχουν
ακόμα περιοχές όπου ο χρόνος έχει σταματήσει;
Ξέρετε τι μπορεί να εμποδίσει κάποιον να ανέβει στη
σκηνή του τσίρκου των εντόμων; Τι σκοπούς έχει ο
κυνηγός της πόλης και τι ερεθίζει τους γείτονές του;
Μπορεί ένας κυπρίνος να γίνει φίλος μ' ένα δέντρο;
Μήπως τελικά μπορεί;

Do you have any idea what would happen if someone
stitched someone else's ear on their heads? In Ziskon (a
suburb of Prague) you can meet a genie that will make
all your dreams come true. Do you still think there are
places where time has stood still? Do you know what
could stop someone from climbing on the stage of a
bug circus? What are the intentions of the city hunter
and what turns his neighbors on? Can carps make
friends of trees? Well, what if they can?

Σενάριο/Screenplay: Jan Balej Μουσική/Music: Ta-
beas Vercak/ Ήχος/Sound: Zbynek Mader Μοντάζ/
Editing: Magda Sandersova Παραγωγός/Producer:
Viktor Mayer Animation: Alfons Mensorff-Pouilly
Φωτογραφία/Cinematography: Miloslav Spala
Εικαστικός Σκηνοθέτης/Art Director: Jan Balej
Παραγωγή/Production: HAFAN film a MAUR film - Martin
Vandas
Έγχρωμο/Color 67'

Τσεχία/Czech Republic 2007

Κούκλες/Puppets



ΑΦΙΕΡΩΜΑ / TRIBUTE
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Film Festival, Cyprus 2008



ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ/FRIDAY 01/8

Ruka
Το χέρι
The hand

Ο Τσέχος δημιουργός Jiri Trnka, ένας σκεπτόμενος (βαθυστόχαστος) καλλιτέχνης, αναγάγει «Το Χέρι» (Ruka στη μητρική του γλώσσα) σε σύμβολο κάθε είδους Χειραγώγησης. Ο ίδιος άλλωστε πάντοτε αμφέβαλλε για οποιαδήποτε μονόπλευρη ερμηνεία αξιών και φανατική θέση, θεωρώντας τις υπεύθυνες για τη γέννηση και την ανατροπή των συστημάτων εξουσίας.

Συγκεκριμένα, είχε δηλώσει ότι δεν εμπιστεύεται το χέρι του ολοκληρωτισμού (=totalitarianism), του μονοθεϊσμού ή του πολυθεϊσμού, το χέρι του φανατισμού, της ομαδικής αλήθειας, το χέρι της πνευματικής βίας και το χέρι της αλάνθαστης παντογνωσίας που δεν δέχεται οποιαδήποτε άλλη άποψη.

Στη ταινία αυτή τόλμησε να πει τη δική του άποψη και αυτό ήταν αμαρτία, γι' αυτό και το χέρι του τότε πολιτικού συστήματος την κατάσχεσε και την έριξε στα σκοτεινά του συρτάρια για δυο ολόκληρες δεκαετίες πριν ξαναδεί το φως εν έτει 1989, μετά τη μεγάλη πολιτική ανατροπή.

Czech animator Jiri Trnka, a profoundly political artist, used "The Hand" (Ruka in his mother tongue) as a symbol for manipulation. He himself always doubted one-sided beliefs and all types of fanaticism, holding them responsible for the birth of totalitarian regimes.

Specifically, he had declared his mistrust of totality, monotheism, polytheism, fanaticism, mass beliefs, mental violence and infallible omniscience, never accepting any opinion but its own.

In this film he dared express his opinion, which was obviously unacceptable as the film fell prey to the authorities, which stowed it away in their dusty drawers for two whole decades. "The Hand" came back to light in 1989, after the government was overthrown.



ΑΦΙΕΡΩΜΑ / TRIBUTE
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Film Festival, Cyprus 2008



ΠΕΜΠΤΗ/THURSDAY 31/7

Πρόγραμμα Animation αποφοίτων
VSUP και FAMU
VSUP & FAMU Graduation
animation program

Δυο από τα σημαντικότερα κέντρα καλλιτεχνικής δημιουργίας στην Τσεχία ενώνουν τις δυνάμεις τους σε ένα κοινό πρόγραμμα animation με τα καλύτερα δείγματα δουλειάς των αποφοίτων τους.

VSUP: Το Ατελιέ Κινηματογράφου και Γραφιστικής της Ακαδημίας των Τεχνών έχει μεγάλη παράδοση στο είδος. Ενθαρρύνοντας τους φοιτητές να προσεγγίζουν παιχνιδιάρικα την τέχνη του animation, με σύνθημα «Όλα επιτρέπονται!», χρησιμοποιούν τα πάντα, από εικονογραφημένες ιστορίες, αντικείμενα στο κενό, μαριονέτες και κούκλες μέχρι θεατράκια από χαρτί. Σύμφωνα με την VSUP, το κλειδί στην τέχνη της κινηματικής παραστασεογραφίας (animation) είναι η ελεύθερη και δημιουργική φαντασία, οι τολμηρές γραμμές και ο αυτοσχεδιασμός.

FAMU: Το τμήμα animation της πασίγνωστης σχολής κινηματογράφου FAMU προσφέρει στους φοιτητές την ευκαιρία να εντυφλήσουν στην κλασική χειροποίητη παραστασεογραφία, χρησιμοποιώντας όλες τις γνωστές στο χώρο τεχνικές. Οι σπουδές στο FAMU δεν προβλέπουν την ελευθερία κινήσεων της Ακαδημίας των Τεχνών, αλλά εκπαιδεύουν τους ενδιαφερόμενους σε κάθε πιθανή διάσταση της παραγωγής κινουμένων σχεδίων, από τη σκηνοθεσία και το σενάριο μέχρι την ιστορία κινηματογράφου.

Two of the most important centers for artistic expression in the Czech Republic have joined their powers in a common animation program, featuring the best work of their graduate students.

VSUP: The atelier of the film and graphic arts at the Academy of the Arts has a long tradition in animation. Encouraging the students to adopt a playful approach to animated movies, they allow everything and anything, including pictorial stories, objects in space, film puppets and marionettes, paper theaters etc. According to VSUP, free and creative fantasy, graphic audacity and improvisation are keystones to animated film.

FAMU: The animation department of this famous film school offers students a chance to focus on classical manually produced animation, using every technique under the sun! Studying at FAMU does not allow you the same amount of artistic freedom as the Academy of the Arts, but trainees do gain precious knowledge on every aspect of production, from directing and scriptwriting to theory and film history.



ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD
ΕΣΤΙΑΖΟΝΤΑΣ ΣΤΗΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ / FOCUSING ON ILLUSTRATION
GARY BASEMAN "Pervasive Art"

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου
Σχολή Μουσείων - Χαρακτικής Χαμπή / Κυπρος 2008
Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008



ΕΣΤΙΑΖΟΝΤΑΣ ΣΤΗΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ / FOCUSING ON ILLUSTRATION
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινημένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Festival, Cyprus 2008

ΣΑΒΒΑΤΟ-ΚΥΡΙΑΚΗ/
SATURDAY-SUNDAY 02-03/8



Gary Baseman

Ο Gary Baseman περιγράφει τον κόσμο του σαν ένα μέρος «όπου η γραμμή μεταξύ ιδιοφυΐας και βλακείας έχει θολώσει πέραν αναγνώρισης». Είναι όμως, ένας κόσμος αυτοδημιούργητος, που κυβερνάται από μια ανόητη ιδιοφυΐα.

Ο Αμερικανός εικονογράφος έχει επιρροές από τα κινούμενα σχέδια των Warner Brothers και από τα Vintage αμερικάνικα κόμικς Hieronymus Bosch, Day of the Dead και Japanese pop art. Με μια πρώτη ματιά, η δουλειά του, που μοιάζει με καρτούν, μπορεί να απορριφθεί ως απλοϊκή ή ασήμαντη. Αν όμως ο θεατής κοιτάξει με μεγαλύτερη προσοχή τα έργα του και περάσει πιο πέρα από το φαινομενικό, θα ανακαλύψει τι κρύβεται πίσω από αυτά. Θα ανακαλύψει τα συναισθήματα, τις ιδέες, το χιούμορ και τον πόθο που ενδιαφέρουν τον καλλιτέχνη.

Η ειρωνεία, τα τρομακτικά παράλογα και το δριμύ ύφος που χαρακτηρίζει τους πίνακές του, μπορούν να τσιμπήσουν και να αναστατώσουν το θεατή, αλλά την ίδια στιγμή διατηρούν μια αχαλίνωτη αισιοδοξία. Πως τα πράγματα έτσι πρέπει να είναι και είναι εντάξει! Η σύγχυσή μας είναι αυτό που κάνει τον κόσμο ενδιαφέρον! Οι χαρακτήρες του είναι τρομοκρατημένοι από μια πραγματικότητα από την οποία δεν θυμούνται να μπαινουν και από την οποία δεν θα βγουν ποτέ. Αντιδρούν στην κατάστασή τους με πονηρό χαμόγελο και απλά τη δέχονται εμποτισμένοι με την έξυπνα ασυνάρτητη σοφία του Gary Baseman.

Gary Baseman describes his world as a place where «the thin line between genius and stupidity has blurred beyond recognition». Still, it is a universe unto itself, governed by a foolish genius. The American illustrator has been influenced by the Warner Bros cartoons and vintage american comics, Hieronymus Bosch, the Day of the Dead and Japanese pop art. At first glance, his work – reminiscent of cartoons – could be rejected on the basis of its extreme simplicity. Still, if viewers reach beyond the apparent, they will soon discover what lies beneath. They will discover emotions, ideas, humor and all the longing locked inside the artist's heart and soul.

The irony, the frightening absurdities and the intensity that characterizes his paintings, could even upset people, while at the same time radiating with undeniable optimism that everything will be alright! Confusion is what makes the world interesting! His characters are terrified by a reality they don't remember entering, yet will never be able to leave. They react to their circumstances with a sly smile, before finally deciding to go along with it, steeped in the incoherent wisdom of Gary Baseman.

ΕΣΤΙΑΖΟΝΤΑΣ ΣΤΗΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ / FOCUSING ON ILLUSTRATION
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινημένων Σχεδίων Υπαιθρου, Κύπρος 2008 / Countryside Documentary and Animated film Festival, Cyprus 2008





ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ και Κινουμένων Σχεδίων Υπαιθρου
Σχολή Μουσείον - Χαρακτικής Χαμπή / Κύπρος 2008

Countryside Documentary and Animated Film Festival
Hambis Printmaking School - Museum / Cyprus 2008

all rights reserved